

NAAHUM

1 luku

Herra on kaikkivaltias kostaja. Hän on kostava Niinivelle.

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 1. Ennustus Niinivestä. Elkosilaisen Naahumin näyn kirja.</p> <p>CPR1642 1. Tämä on Niniwen cuorma ja Nahumin ennustuskirja Elkost.</p> | <p>Biblia1776 1. Tämä on Niniven kuorma, ja Nahumin Elkosilaisen ennustuskirja.</p> <p>Osat1551 1. TEME on se Raskaus Nineuen ylitze/ ia se Nahumin Elkost/ Ennustos. (Tämä on se raskaus Niniwen ylitse/ ja se Nahumin Elkosta/ ennustus.)</p> |
| <p>MLV19 1 The burden of Nineveh. The book of the vision of Nahum the Elkoshite.</p> <p>Luther1912 1. Dies ist die Last über Ninive und das Buch der Weissagung Nahums von Elkos.</p> <p>RuSV1876 1 Пророчество о Ниневи; книга видений Наума Елкосеянина.</p> | <p>KJV 1. The burden of Nineveh. The book of the vision of Nahum the Elkoshite.</p> <p>RV'1862 1. CARGA de Nínive. Libro de la visión de Nahum de Elcesía.</p> |
| <p>FI33/38 2. Kiivas Jumala ja kostaja on Herra. Herra on kostaja ja vihastuvainen. Herra kostaa vihollisilleen ja pitää vihaa vihamiehillensä.</p> | <p>Biblia1776 2. Herra on kiivas Jumala ja kostaja, ja Herra on kostaja ja vihainen; Herra on kostaja vihollisiansa vastaan, joka ei vainollisiansa unohda.</p> |

- CPR1642 2. HERra on kijwas Jumala ja costaja ja HERra on costaja ja hirmuinen. ^{Osat1551} 2. HERRA on yxi kiuas Jumala/ ia Costaia/ Ja/ yxi Costaia on HERRA ia hirmulinen. (HERRA on yksi kiiwas Jumala/ ja kostaja/ Ja/ yksi kostaja on HERRA ja himullinen.)
- MLV19 2 Jehovah is a jealous God and avenges. Jehovah avenges and is full of wrath. Jehovah takes vengeance on his adversaries and he reserves wrath for his enemies. ^{KJV} 2. God is jealous, and the LORD revengeth; the LORD revengeth, and is furious; the LORD will take vengeance on his adversaries, and he reserveth wrath for his enemies.
- Luther1912 2. Der HERR ist ein eifriger Gott und ein Rächter, ja, ein Rächter ist der HERR und zornig; der HERR ist ein Rächter wider seine Widersacher und der es seinen Feinden nicht vergessen wird. ^{RV'1862} 2. Dios celoso, y vengador Jehová, vengador Jehová, y Señor de ira. Jehová que se venga de sus adversarios, y que guarda su enojo a sus enemigos.
- RuSV1876 2 Господь есть Бог ревнитель и мститель; мститель Господь и страшен в гневе: мстит Господь врагам Своим и не пощадит противников Своих.
- FI33/38 3. Herra on pitkämielinen ja suuri voimassansa, mutta Herra ei jätä rankaisematta. Hänen tiensä käy tuulispäässä ja myrskyssä, ja pilvi on hänen jalkojensa tomu. ^{Biblia1776} 3. Herra on pitkämielinen ja suuri voimassa, jonka edessä ei kenkään ole viatoin; Herran tie on tuudessa ja tuulispäässä jonka jalkain tomu pilvi on.
- CPR1642 3. HERra on costaja wihollisians watan ja joca ei hänen wainollisians unohda. HERra on kärsiwäinen ja suuri woimasta jonga edes ei kengän ole wiatoin: hän on HERra jonga tiet ^{Osat1551} 3. HERRA on yxi Costaia henen Wiholistens watan/ ia ioca henen Wainolisians ei vnochda. HERRA on Kersiueinen/ ia swri woimasta/ ia ei mite iete rangaitzemat.

tuulis ja tuulispäis owat jonga jalcain tomu pilwi on.

Henpe HERRA on/ ionga Tiet twlis ia *
Twlispäis ouat/ ia henen Jalcains alla paxut piluet. (HERRA on yksi kostaja hänen wihollistansa vastaan/ ja joka hänen wainollisiansa ei unohda. HERRA on kärsiwäinen/ ja suuri woimasta/ ja ei mitään jätä rankaiseman. Hänpä HERRA on/ jonka tiet tuulissa ja tuulispäissä owat/ ja hänen jalkainsa alla paksut pilwet.)

MLV19 3 Jehovah is slow to anger and great in power and will by no means clear the guilty. Jehovah has his way in the whirlwind and in the storm and the clouds are the dust of his feet.

KJV 3. The LORD is slow to anger, and great in power, and will not at all acquit the wicked: the LORD hath his way in the whirlwind and in the storm, and the clouds are the dust of his feet.

Luther1912 3. Der HERR ist geduldig und von großer Kraft, vor welchem niemand unschuldig ist; er ist der HERR, des Weg in Wetter und Sturm ist und Gewölke der Staub unter seinen Füßen,

RV'1862 3. Jehová luengo de iras, y grande en poder, y absolviendo no absolverá. Jehová, cuyo camino es en tempestad y turbión, y las nubes son el polvo de sus piés.

RuSV1876 3 Господь долготерпелив и велик могуществом, и не оставляет без наказания; в вихре и в буре шествие Господа, облако – пыль от ног Его.

FI33/38 4. Hän nuhtelee merta ja kuivaa sen, ja kaikki virrat hän ehdyttää. Baasan ja Karmel

Biblia1776 4. Joka nuhtelee merta, ja kuivaa sen, ja tekee kaikki virrat kuivaksi; Basan ja Karmel

kuihtuvat, ja Libanonin kukoistus kuihtuu.

taipuu, ja se nääntyy mitä Libanonin vuorella kukoistaa.

CPR1642 4. Joca nuhtelee merta ja cuiwa sen ja teke caicki wirrat märjättömäxi. Basan ja Carmel taipu ja se näändy mitä Libanonin vuorella cucoista.

Osat1551 4. Joca nuhtelee Meren ia quiuapi sen/ ia caiki Wirdhat meriättömexi tekepi. Basan ia Carmel taipupi/ ia mite sen woren Libanon päle cucoista/ nändypi. (Joka nuhtelee meren ja kuiwaapi sen/ ja kaikki wirrat märättömäksi tekeepi. Basan ja Carmel taipuupi/ ja mitä sen wuoren Libanonin päällä kukoistaa/ nääntyypi.)

MLV19 4 He rebukes the sea and makes it dry and dries up all the rivers. Bashan languishes and Carmel and the flower of Lebanon languishes.

KJV 4. He rebuketh the sea, and maketh it dry, and drieth up all the rivers: Bashan languisheth, and Carmel, and the flower of Lebanon languisheth.

Luther1912 4. der das Meer schilt und trocken macht und alle Wasser vertrocknet. Basan und Karmel verschmachten; und was auf dem Berge Libanon blüht, verschmachtet.

RV'1862 4. Que amenaza a la mar, y la hace secar, y hace secar todos los ríos: Basán fué destruido, y el Carmelo, y la flor del Líbano fué destruida.

RuSV1876 4 Запретит Он морю, и оно высыхает, и все реки иссякают; вянет Васан и Кармил, и блекнет цвет на Ливане.

FI33/38 5. Vuoret järkkyvät hänen edessänsä ja kukkulat sulavat. Hänen kasvojensa voimasta kohoaa maa, maanpiiri ja kaikki sen asuvaiset.

Biblia1776 5. Vuoret vapisevat hänen edessänsä, ja kukkulat sulavat; maa palaa hänen edessänsä, ja maan piiri, ja kaikki, jotka siinä

- asuvat.
- CPR1642 5. Wuoret wapisewat hänen edesäns ja cuckulat huckuwat maa pala hänen edesäns ja maan pijri ja caicki jotca sijnä asuwat.
- Osat1551 5. Wooret wapitzeuat henen edesens/ ia Cuckulat huckuuat/ Maa iärise henen edesens/ Sihen mös se Maanpijri/ ia caiki iotca henes asuuat. (Wuoret wapisewat hänen edessänsä/ ja kukkulat hukkuwat/ Maa järisee hänen edessänsä/ Siihen myös se maanpiiri/ ja kaikki jotka hänessä asuwat.)
- MLV19 5 The mountains quake at him and the hills melt and the earth is upheaved at his presence. Yes, the world and all who dwell in it.
- KJV 5. The mountains quake at him, and the hills melt, and the earth is burned at his presence, yea, the world, and all that dwell therein.
- Luther1912 5. Die Berge zittern vor ihm, und die Hügel zergehen; das Erdreich bebt vor ihm, der Weltkreis und alle, die darauf wohnen.
- RV'1862 5. Los montes tiemblan de él, y los collados se deslien: y la tierra se abrasa delante de su presencia, y el mundo, y todos los que en él habitan.
- RuSV1876 5 Горы трясутся пред Ним, и холмы тают, и земля колеблется пред лицом Его, и вселенная и все живущие в ней.
- FI33/38 6. Kuka seisoo hänen tuimuutensa edessä, ja kuka kestää hänen vihansa hehkua? Hänen vihastuksensa vuotaa niinkuin tuli, ja kalliot halkeilevat hänen edessänsä.
- Biblia1776 6. Ja kuka seisoo hänen vihansa edessä? eli kuka voi pysyä hänen hirmuisuutensa edessä? hänen vihansa palaa niinkuin tuli, ja kalliot lohkeevat hänen edessänsä.
- CPR1642 6. Ja cuca seiso hänen wihans edes? eli cuca
- Osat1551 6. Ja cuca seisone henen Wihans edes? Eli

woi pysyä hänen hirmuisudens edes? hänen wihans pala nijncuin tuli ja calliot lohkewat hänen edesäns.

cuca woi pysyä henen Hirmusudhens edes? Henen wihans palapi ninquin Tuli/ ia Calliot lochkeuat heneste. (Ja kuka seisonee hänen wihansa edessä? Eli kuka woi pysyä hänen hirmuisuutensa edessä? Hänen wihansa palaapi niinkuin tuli/ ja kalliot lohkeawat hänestä.)

MLV19 6 Who can stand before his indignation? And who can abide in the fierceness of his anger? His wrath is poured out like fire and the rocks are broken apart by him.

KJV 6. Who can stand before his indignation? and who can abide in the fierceness of his anger? his fury is poured out like fire, and the rocks are thrown down by him.

Luther1912 6. Wer kann vor seinem Zorn stehen, und wer kann seinen Grimm bleiben? Sein Zorn brennt wie Feuer, und die Felsen zerspringen vor ihm.

RV'1862 6. ¿Quién permanecerá delante de su ira? ¿y quién quedará en pié en el furor de su enojo? su ira se derrama como fuego, y las peñas se rompen por él.

RuSV1876 6 Пред негодованием Его кто устоит? И кто стерпит пламя гнева Его? Гнев Его разливается как огонь; скалы распадаются пред Ним.

FI33/38 7. Hyvä on Herra, turva ahdistuksen päivänä, ja hän tuntee ne, jotka häneen luottavat.

Biblia1776 7. Herra on laupias, ja turva hädän aikana; ja tuntee ne, jotka uskaltavat hänen päällensä.

CPR1642 7. HERra on laupias ja turwa hädän aicana ja tunde ne jotca uscaldawat hänen päällens.

Osat1551 7. HERRA ombi laupias/ ia yxi Turua hädhen aialla/ ia tundepi ne/ iotca henen pälens vskaldauat. (HERRA ompi laupias/ ja yksi

turwa hädän ajalla/ ja tunteepe ne/ jotka hänen päällensä uskaltawat.)

- | | |
|--|--|
| MLV19 7 Jehovah is good, a stronghold in the day of trouble and he knows those who take refuge in him. | KJV 7. The LORD is good, a strong hold in the day of trouble; and he knoweth them that trust in him. |
| Luther1912 7. Der HERR ist gütig und eine Feste zur Zeit der Not und kennt die, die auf ihn trauen. | RV'1862 7. Bueno es Jehová para fortaleza en el día de la angustia; y que conoce a los que en él confían. |
| RuSV1876 7 Благ Господь, убежище в день скорби, и знает надеющихся на Него. | |
| FI33/38 8. Mutta paisuvalla tulvalla hän tekee lopun sen paikasta; ja vihamiehiänsä hän ahdistaa pimeydellä. | Biblia1776 8. Kuin vedenpaisumus juoksee, niin hän sen lopettaa; mutta hänen vihollisiansa hän vainoo pimeydellä. |
| CPR1642 8. Cosca wedenpaisumus juoxe nijn hän sen lopetta mutta hänen wihollisians hän waino pimeydellä. | Osat1551 8. Cosca Wedhenpaisumus ylitze iooxe/ nin hen tekepi sen cansa ydhen lopun. Mutta henen Wiholisians hen pimeydhen cansa wainopi. (Koska wedenpaisumus ylitse juoksee/ niin hän tekeepi sen kanssa yhden lopun. Mutta hänen wihollisiansa hän pimeyden kanssa wainoapi.) |
| MLV19 8 But with an over running flood he will make a full end of her place and will pursue his enemies into darkness. | KJV 8. But with an overrunning flood he will make an utter end of the place thereof, and darkness shall pursue his enemies. |

NAAHUM

Luther1912 8. Er läßt die Flut überher laufen und macht derselben Stätte ein Ende, und seine Feinde verfolgt er mit Finsternis.

RuSV1876 8 Но всепотопляющим наводнением разрушит до основания Ниневию , и врагов Его постигнет мрак.

FI33/38 9. Mitä teillä on mielessä Herraa vastaan? Lopun hän tekee: ei nouse ahdistus kahta kertaa.

CPR1642 9. Mitä te ajatteletta HERra wastan? hän on se joca cuitengin teke lopun. Eipä onnettomus kahdesti tule.

MLV19 9 What do you* devise against Jehovah? He will make a full end. Affliction will not rise up the second time.

Luther1912 9. Was gedenkt ihr wider den HERRN? Er wird doch ein Ende machen; es wird das Unglück nicht zweimal kommen.

RuSV1876 9 Что умышляете вы против Господа? Он совершит истребление, и бедствие уже не повторится,

RV'1862 8. Y con inundación pasante hará consumación de su lugar; y tinieblas perseguirán sus enemigos.

Biblia1776 9. Mitä te ajattelette Herraa vastaan? Hän on se, joka kuitenkin tekee lopun; ei ahdistus kahdesti tule.

Osat1551 9. Mite se sis on/ ette te HERRAN wastan jotakin aiattelet? Hen quitengin sijte Lopun tekepi. Eipe se Onnettomus cadhesti tule. (Mitä se siis on/ että te HERRAN wastan jotakin ajattelet? Hän kuitenkin siitä lopun tekeepi. Eipä se onnettomuus kahdesti tule.)

KJV 9. What do ye imagine against the LORD? he will make an utter end: affliction shall not rise up the second time.

RV'1862 9. ¿Qué pensáis contra Jehová? El hace consumación: no se levantará dos veces la tribulación.

- FI33/38 10. Sillä vaikka he olisivat yhteenkietoutuneita kuin orjantappurat ja yhtä märkiä viinistä kuin itse heidän viininsä, heidät syö tuli niinkuin kuivat oljet — kokonansa.
- CPR1642 10. Sillä nijncuin orjantappurat jotca secaseuraisin caswawat ja caickein tuoremmat owat poldetan nijncuin cuiwat corret.
- MLV19 10 For entangled like thorns and drunken as with their drink, they are consumed utterly as dry stubble.
- Luther1912 10. Denn wenn sie gleich sind wie die Dornen, die noch ineinanderwachsen und im besten Saft sind, so sollen sie doch verbrannt werden wie dürres Stroh.
- RuSV1876 10 ибо сплетшиися между собою как терновник и упившиися как пьяницы, они пожраны будут совершенно, как сухая солома.
- Biblia1776 10. Sillä niinkuin orjantappurat, jotka sekaseuraisin kasvavat ja kaikkein tuoreimmat ovat, poltetaan niinkuin kuivat korret;
- Osat1551 10. Sille ninquin ne Oriantappurat/ iotca secaseurain casuauat/ ia parahiman Nesten piteuet/ tuleuat ylespoltetuxi quin quiuat Cordhet/ (Sillä niinkuin ne orjantappurat/ jotka sekaseurain kaswawat/ ja parhaimman nesteen pitäwät/ tulewat ylöspoltetuksi kuin kuiwat korret/)
- KJV 10. For while they be folden together as thorns, and while they are drunken as drunkards, they shall be devoured as stubble fully dry.
- RV'1862 10. Porque como espinas entretejidas, cuando los borrachos se emborracharán, serán consumidos del fuego, como las estopas llenas de sequedad.

NAAHUM

- FI33/38 11. Sinusta on lähtenyt se, jolla on paha mielessä Herraa vastaan, turmion hankitsija.
- CPR1642 11. Nijn pitä oleman se cawala juoni joca sinusta tule ja paha ajattele HERra wastan.
- MLV19 11 He has gone forth out of you, who devises evil against Jehovah, who counsels wickedness.
- Luther1912 11. Denn von dir ist gekommen der Schalksrat, der Böses wider den HERRN gedachte.
- RuSV1876 11 Из тебя произошел умысливший злое против Господа, составивший совет нечестивый.
- FI33/38 12. Näin sanoo Herra: Olkoot he kuinka täysissä voimissa, olkoon heitä miten paljon tahansa, heidät tuhotaan; mennyttä he ovat. Mutta jos minä olenkin vaivannut sinua en minä sinua enää vaivaa.
- CPR1642 12. Näitä sano HERra: he tulcon hangittuna ja wäkewänä nijncuin he tahtowat cuitengin
- Biblia1776 11. Niin pitää oleman se kavala juoni, joka sinusta tulee ulos, ja paha ajattelee Herraa vastaan.
- Osat1551 11. Jwri nin pite oleman se Coiralinen Neuuo/ ioca sinusta tulepi/ ia paha HERRAN wastan aiattele. (Juuri niin pitää oleman se koirallinen neuwo/ joka sinusta tulee pi/ ja paha HERRAN wastaan ajattelee.)
- KJV 11. There is one come out of thee, that imagineth evil against the LORD, a wicked counsellor.
- RV'1862 11. De tí salió el que pensó mal contra Jehová, consultor impío.
- Biblia1776 12. Näin sanoo Herra: vaikka he ovat rauhassa, ja heitä on tosin monta, kuitenkin heidän pitää maahan hakatuksi tuleman ja menemän pois; sillä minä olen sinua nöyryyttänyt, mutta en tahdo kuitenkaan enempää vaivata.
- Osat1551 12. Neite sanopi HERRA/ He tulcoon nin hangitetuxi/ ia wäkeuexi quin he tactouat/

heidän pitä maahan hacatuxi tuleman ja menemän pois: sillä minä olen sinua nöyryttänyt mutta en tahdo cuitengan peräti turmella.

Pite heiden quitengin mahanhakatuxi tuleman/ ia poismenemen. Mine olen sinua neuritteny/ Mutta em mine tadho iellens sinua neurytte. (Näitä sanoopi HERRA/ He tulkoon niin hankituksi/ ja wäkewäksi kuin he tahtowat/ Pitää heidän kuitenkin maahanhakatuksi tuleman/ ja poismenemän. Minä olen sinua nöyryttänyt/ Mutta en minä tahdo jällens sinua nöyryttää.)

MLV19 12 Jehovah says thus: Though they are in full strength and likewise many, even so they will be cut down. And he will pass away. Though I have afflicted you, I will afflict you no more.

KJV 12. Thus saith the LORD; Though they be quiet, and likewise many, yet thus shall they be cut down, when he shall pass through. Though I have afflicted thee, I will afflict thee no more.

Luther1912 12. So spricht der HERR: Sie kommen so gerüstet und mächtig, wie sie wollen, so sollen sie doch umgehauen werden und dahinfahren. Ich habe dich gedemütigt; aber ich will dich nicht wiederum demütigen.

RV'1862 12. Así dijo Jehová: Aunque reposo tengan, y así muchos como son así serán talados, y pasará; y si te afligí, no te afligiré más.

RuSV1876 12 Так говорит Господь: хотя они безопасны и многочисленны, но они будут посечены и исчезнут; а тебя, хотя Я отягощал, более не буду отягощать.

FI33/38 13. Nyt minä särjen hänen ikeensä painamasta Biblia1776 13. Vaan tahdon silloin hänen ikeensä sinusta

sinua ja katkaisen sinun kahleesi.

CPR1642 13. Waan tahdon silloin hänen ikens sinusta särke ja rewäistä rikki sinun sites.

särkeä, ja reväistä rikki sinun sites.

Osat1551 13. Waan tadhon silloin henen Ikeens sinusta/ iotas cannat/ serkie/ ia sinun Siteis rickireuäiste. (Waan tahdon silloin hänen ikeensä sinusta/ jotas kannat/ särkeä/ ja sinun siteesi rikkirewäistä.)

MLV19 13 And now I will break his yoke from you and will burst your bonds apart.

KJV 13. For now will I break his yoke from off thee, and will burst thy bonds in sunder.

Luther1912 13. Alsdann will ich sein Joch, das du trägst, zerbrechen und deine Bande zerreißen.

RV'1862 13. Porque ahora quebraré su yugo de sobre tí, romperé tus coyundas.

RuSV1876 13 И ныне Я сокрушу ярмо его, лежащее на тебе, и узы твои разорву.

FI33/38 14. Mutta sinusta on Herra antanut käskyn: Ei kasva enää sinun nimellesi siementä. Minä hävitän sinun jumalasi temppelistä veistetyt ja valetut jumalankuvat. Minä teen sinulle haudan, sillä sinä olet rauennut tyhjiin.

Biblia1776 14. Mutta sinua vastaan on Herra käskenyt, ettei yksikään sinun nimes siemen pysymän pidä. Sinun Jumalas huoneesta tahdon minä hukuttaa sinun epäjumalas, ja kuvas tahdon minä sinulle haudaksi tehdä; sillä sinä olet tyhjäksi tullut.

CPR1642 14. Mutta sinua watan on HERra käskenyt ettei yxikän sinun nimes siemen pysymän pidä. Sinun Jumalas huonesta tahdon minä sinun hucutta. Sinun epäjumalas ja cuwas minä tahdon häwittä sinun epäjumalas ja cuwas tahdon minä sinulle haudaxi tehdä: sillä sinä olet tyhjäxi

Osat1551 14. * Mutta sinun wastas ombi HERRA keskenyt/ ettei yxiken sinun Nimes Siemende pysymen pite. Sinun Jumalas Honesta mine tadhon sinun hucutta. Ne Epeiumalas ia Cuuas mine tadhon sinulle Haudhaxi tedhä/ Sille sine olet tyhiexi tullut. (Mutta sinun

tullut.

wastaasi ompi HERRA käskenyt/ ettei yksikään sinun nimesi siementä pysymän pitää. Sinun Jumalasi huoneesta minä tahdon sinun hukuttaa. Ne epäjumalasi ja kuvasi minä tahdon sinulle haudaksi tehdä/ Sillä sinä olet tyhjäksi tullut.)

MLV19 14 And Jehovah has given commandment concerning you, that no more of your name be sown. Out of the house of your gods I will cut off the graven image and the molten image. I will make your grave, for you are vile.

KJV 14. And the LORD hath given a commandment concerning thee, that no more of thy name be sown: out of the house of thy gods will I cut off the graven image and the molten image: I will make thy grave; for thou art vile.

Luther1912 14. Aber wider dich hat der HERR geboten, daß deines Namens kein Same mehr soll bleiben. Vom Hause deines Gottes will ich dich ausrotten, die Götzen und Bilder will ich dir zum Grab machen; denn du bist zunichte geworden.

RV'1862 14. Y mandaré Jehová acerca de tí, que nunca más sea sembrado alguno de tu nombre: de la casa de tu dios talaré escultura, y vaciadizo: allí pondré tu sepulcro, porque fuiste vil.

RuSV1876 14 А о тебе, Ассур , Господь определил: не будет более семени с твоим именем; из дома бога твоего истреблю истуканов и кумиров; приготовлю тебе в нем могилу, потому что ты будешь в презрении.

FI33/38 15. Katso, jo ovat vuorilla ilosanoman tuojan

Biblia1776 15. Katso, suloisten saarnaajain jalat ovat

jalat, hänen, joka julistaa rauhaa: Juhli, Juuda, juhliasi, maksa lupauksesi; sillä ei tule enää sinun kimppuusi turmiontuoja, hän on hävitetty kokonansa.

CPR1642 15. CADzo wuorelle tulewat hywän sanoman jalat jotca rauha saarnawat pidä sinun juhlapäiwäs Juda ja maxa lupauxes: sillä ei se jumalatoin Tyranni pidä sillen tuleman sinun päälles joca on juuri häwitetty.

vuorilla, niiden jotka rauhaa julistavat; pidä sinun juhlapäiväs, Juuda, ja maksa lupaukses; sillä ei se jumalatoin pidä enään tuleman sinun päälles, joka on kokonaan hävitetty.

Osat1551 15. CATzo/ Wortein päle tuleuat ydhen hyuen Sanoman Jalghat/ iotca Rauha sarnauat/ Pidhe sinun Juhla peiues Juda/ ia maxa sinun Lupauxes. Sille eipe se Jumalatoin Tyranni pidhe sillen sinun ylitzes tuleman Se on ratki vlosiuritettu. (Katso/ wuorten päälle tulewat yhden hywän sanoman jalat/ jotka rauhaa saarnaawat/ Pidä sinun juhlapäiwäsi Juda/ ja maksa sinun lupauksesi. Sillä eipä se jumalatoin tyranni pitä silleen sinun ylitsesi tuleman. Se on ratki ulosjuuritettu.)

MLV19 15 Behold, upon the mountains the feet of him who brings good news, who proclaims peace! Keep your feasts, O Judah. Perform your vows, for the wicked one will no more pass through you. He is utterly cut off.

KJV 15. Behold upon the mountains the feet of him that bringeth good tidings, that publisheth peace! O Judah, keep thy solemn feasts, perform thy vows: for the wicked shall no more pass through thee; he is utterly cut off.

Luther1912 15. 2:1 Siehe, auf den Bergen kommen Füße eines guten Boten, der da Frieden verkündigt! Halte deine Feiertage, Juda, und bezahle deine Gelübde! denn es wird der Arge nicht mehr über dich kommen; er ist ganz ausgerottet.

RV'1862 15. He aquí que sobre los montes están ya los piés del que trae las albricias, del que pregona la paz: celebra, o! Judá, tus fiestas, cumple tus votos; porque nunca más pasará por tí el impío: todo él fué talado.

RuSV1876 15 Вот, на горах – стопы благовестника,
возвещающего мир: празднуй, Иудея,
праздники твои, исполняй обеты твои, ибо
не будет более проходить по тебе
нечестивый: он совсем уничтожен.

2 luku

Niiniven hävitys.

FI33/38 1. Hajottaja hyökkää sinua vastaan! Vartioitse
varustuksia, tähystä tietä, vahvista vyötäiset,
kokoa kaikki voimasi.

CPR1642 1. HAAscaja pitä astuman ylös sinua wastan
mutta ota ahkerast waari teistäs hangidze idzes
jalosti ja wahwista sinus wäkewästi cuitengin
sinä poimetan pois ja sinun oxas turmellan.

Biblia1776 1. Haaskaaja astuu ylös sinua vastaan, ja
piirittää linnan; mutta ota ahkerasti vaari
teistäs, hankitse itses jalosti, ja vahvista
sinun voimas väkevästi.

Osat1551 1. SE Haaskaia pite sinun wastas
ylesastuman/ ia ne Linnas scantzaman/
Mutta hyuesti wariota Teistes/ hangitze itzes
parahin/ ia wahuista sinus ylenwäkeuest/
Quitengin sine ratki poispoimetan/ ia sinun
Oxas turmellan. (Se haaskaaja pitää sinun
wastaasi ylösastuman/ ja ne linnas
scantsaaman/ Mutta hywästi waarin ota
teistäsi/ hankitse itsesi parahin/ ja wahwista
sinun ylen wäkewästi/ Kuitenkin sinä ratki
poispoimitaan/ ja sinun oksasi turmellaan.)

MLV19 1 He who dashes in pieces has come up against

KJV 1. He that dasheth in pieces is come up

you. Keep the fortress. Watch the way. Make your loins strong. Fortify your power mightily.

before thy face: keep the munition, watch the way, make thy loins strong, fortify thy power mightily.

Luther1912 1. Es wird der Zerstreuer wider dich heraufziehen und die Feste belagern. Siehe wohl auf die Straße, rüste dich aufs beste und stärke dich aufs gewaltigste!

RV'1862 1. SUBIO destruidor contra tí: guarda la fortaleza, mira el camino, fortifica los lomos, fortalece mucho la fuerza.

RuSV1876 1 Поднимается на тебя разрушитель: охраняй твердыни, стереги дорогу, укрепи чресла, собирайся с силами.

FI33/38 2. Sillä Herra saattaa entiselleen Jaakobin korkeuden niinkuin myös Israelin korkeuden, sillä ryöstäjät ovat niitä ryöstäneet ja turmelleet niiden viiniköynnökset.

Biblia1776 2. Sillä Herra tuo jälleen Jakobin suuren kunnian, niinkuin Israelinkin suuren kunnian, vaikka ryöstäjät ovat hänen tyhjentäneet ja viinapuunsa oksat turmelleet.

CPR1642 2. HERra costa Jacobin ylpeyden nijncuin Israelingin ylpeyden costa.

Osat1551 2. Sille HERRAN pite Jacobille Woiton andaman/ Ninquin hen Israelingi woiton annoi. (Henen Wäkeuens Kiluet ouat ruskiat/ Henen Sotawäkens vloscatzo/ ninquin Purpura/ henen Rattans walistauat ninquin Tuli/ coska sotaan mennin/ Heiden Speitzins häilyuet.)

MLV19 2 For Jehovah restores the excellency of Jacob, as the excellency of Israel, for those emptying have emptied them out and destroyed their

KJV 2. For the LORD hath turned away the excellency of Jacob, as the excellency of Israel: for the emptiers have emptied them

vine branches.

Luther1912 2. Denn der HERR wird die Pracht Jakobs wiederbringen wie die Pracht Israels; denn die Ableser haben sie abgelesen und ihre Reben verderbt.

RuSV1876 2 Ибо восстановит Господь величие Иакова, как величие Израиля, потому что опустошили их опустошители и виноградные ветви их истребили.

FI33/38 3. Hänen sankariensa kilvet ovat punaiset, urhot purppurapukuiset, sotavaunut säihkyvät teräksen tulta hänen varustautumispäivänänsä, ja kypressikeihäät heiluvat.

CPR1642 3. HÄnen wäkewäns kilwet owat ruskiat hänen sotawäkens on nijncuin purpura hänen rattans walistawat nijncuin tuli cosca sotaan mennän heidän keihäns häälwät.

MLV19 3 The shield of his mighty men is made red. The valiant men are in scarlet. The chariots flash with steel in the day of his preparation and the

out, and marred their vine branches.

RV'1862 2. Porque Jehová tornará así la gloria de Jacob como la gloria de Israel; porque los vaciaron vaciadores, e hirieron sus mugrones.

Biblia1776 3. Hänen väkeväinsä kilvet ovat punaiset, hänen sotaväkensä on niinkuin purpura; hänen rattaansa valistavat niinkuin tulisoihdut, kuin sotaan mennään: heidän keihäänsä häälwät.

Osat1551 3. Sillä HERRAN pitää Jakobille woiton antaman/ Niinkuin hän Israelinkin woiton antoi. (Hänen wäkewänsä kilwet owat ruskeat/ Hänen sotawäkensä uloskatsoo/ niinkuin purppura/ hänen rattaansa walistawat niinkuin tuli/ koska sotaan mennen/ Heidän peitsensä häälwät.)

KJV 3. The shield of his mighty men is made red, the valiant men are in scarlet: the chariots shall be with flaming torches in the day of his

cypress spears are brandished.

Luther1912 3. Die Schilde seiner Starcken sind rot, sein Heervolk glänzt wie Purpur, seine Wagen leuchten wie Feuer, wenn er sich rüstet; ihre Spieße beben.

RuSV1876 3 Щит героев его красен; воины его в одеждах багряных; огнем сверкают колесницы в день приготовления к бою, и лес копьев волнуется.

FI33/38 4. Sotavaunut karkaavat hurjasti kaduilla, syöksyvät sekaisin toreilla; ne ovat nähdä kuin tulenliekit, ne kiitävät kuin salamat.

CPR1642 4. Rattat wierijävät catuilla ja colisewat kujilla he wälckywät nijncuin tulisoitto ja menewät secaseuraisin nijncuin pitkäisen leimaus.

MLV19 4 The chariots rage in the streets; they rush to and fro in the broad ways. The appearance of them is like torches. They run like the

preparation, and the fir trees shall be terribly shaken.

RV'1862 3. El escudo de sus valientes será bermejo, los varones de su ejército vestidos de grana: el carro como fuego de hachas: el día que se aparejará, las hayas temblarán.

Biblia1776 4. Rattaat vierivät kaduilla, ja kolisevat kujilla; he välkkyvät niinkuin tulisoitto, ja juoksevat niinkuin pitkäisen leimaus.

Osat1551 4. Raattat Caduilla wieriuet/ ia kitiseuet/ matkoista/ He walcuuat ninquin plusut/ ia kieuet toinen toistans ohitzen/ ninquin pitkeisen leimaus. (Rattaat kadulla wieriwät/ ja kitisewät/ matkoista/ He wälkkywät niinkuin plusut (tulisohtu)/ ja käywät toinen toistensa ohitsen/ niinkuin pitkäisen leimaus.)

KJV 4. The chariots shall rage in the streets, they shall jostle one against another in the broad ways: they shall seem like torches, they shall

lightnings.

run like the lightnings.

Luther¹⁹¹² 4. Die Wagen rollen auf den Gassen und rasseln auf den Straßen; sie glänzen wie Fackeln und fahren einher wie die Blitze.

RV¹⁸⁶² 4. Los carros harán locuras en las plazas, discurrirán por las calles sus rostros como hachas: correrán como relámpagos.

RuSV¹⁸⁷⁶ 4 По улицам несутся колесницы, гремят на площадях; блеск от них, как от огня; сверкают, как молния.

FI33/38 5. Hän muistaa ylhäisensä. Ne tulevat niin, että kaatuilevat, kiiruhtavat sen muurille. Mutta suojakatos on pantu kuntoon.

Biblia¹⁷⁷⁶ 5. Mutta hän ajattelee väkeviänsä; kuitenkin heidän pitää lankeeman, vaikka kuhunka he tahtovat; ja heidän pitää rientämän muureihinsa päin, ja siihen varjelukseen, kussa he irstaana olisivat.

CPR¹⁶⁴² 5. Mutta hän ajattele hänen wäkewitäns cuitengin heidän pitä langeman waicka cuhunga he tahtowat ja heidän pitä riendämän muureins päin ja siihen warjeluxeen cusa he irstana olisit.

Osat¹⁵⁵¹ 5. Mutta henen pite aiatteleman henen Wäkeueistens päle/ Quitengin heiden pite langeman edeskuhunga he tactouat/ ia heiden pite riendemem Mureins pein/ ia Sihen Scantzijn cussa he irstana olisit. (Mutta hänen pitää ajatteleman hänen wäkewäistensä päälle/ Kuitenkin heidän pitää lankeeman edes kuhunka he tahtowat/ ja heidän pitää rientämän muureins päin/ ja siihen skantziin kussa he irstaana olisit.)

MLV¹⁹ 5 He remembers his nobles. They stumble in their traveling. They make haste to the wall of it

KJV 5. He shall recount his worthies: they shall stumble in their walk; they shall make haste

and the mantelet is prepared.

to the wall thereof, and the defence shall be prepared.

Luther1912 5. Er aber wird an seine Gewaltigen gedenken; doch werden sie fallen, wo sie hinaus wollen, und werden eilen zur Mauer und zu dem Schirm, da sie sicher seien.

RV'1862 5. El se acordará de sus valientes, andando tropezarán cuando se apresuraren a su muro, y la cubierta se aparejare.

RuSV1876 5 Он вызывает храбрых своих, но они спотыкаются на ходу своем; поспешают на стены города, но осада уже устроена.

FI33/38 6. Virranpuoleiset portit on aukaistu, palatsi menehtyy pelkoon.

Biblia1776 6. Mutta portit virtain tykönä kuitenkin avataan, ja huone hajoitetaan.

CPR1642 6. Mutta portit wirtain tykönä cuitengin awatan ja Pallatzin pitä lyötämän ales.

Osat1551 6. Mutta ne Portit Wirtain tykene quitengin ylesauatan/ ia sen Kuningan Pallacin pite alaslötemen. (Mutta ne portit wirtain tykönä kuitenkin ylösawataan/ ja sen kuninkaan palatsin pitää alaslyötämän.)

MLV19 6 The gates of the rivers are opened and the palace is dissolved.

KJV 6. The gates of the rivers shall be opened, and the palace shall be dissolved.

Luther1912 6. Aber die Tore an den Wassern werden doch geöffnet, und der Palast wird untergehen.

RV'1862 6. Las puertas de los ríos se abrirán, y el palacio será destruido.

RuSV1876 6 Речные ворота отворяются, и дворец разрушается.

FI33/38 7. Päätös on tullut: se on paljastettu, viety pois;

Biblia1776 7. Kuningatar pitää vietämän pois vangittuna,

ja sen orjattaret huokailevat, kujertaen kuin kyyhkuset, lyöden rintoihinsa.

CPR1642 7. Drotningin pitä wietämän pois fangittuna ja hänen neidzens pitä huocaman nijncuin mettiset ja rindoins lyömän.

ja hänen piikansa huokaaman niinkuin mettiset, ja rintoihinsa lyömän.

Osat1551 7. Sen Trötingin pite fangittuna poiswietemen/ ia henen Neitzyens pite hoocaman ninquin Mettiset/ ia Rindoians löuet. (Sen trötingin (kuningattaren) pitää wangittuna poiswietämän/ ja hänen neitsyensä pitää huokaaman niinkuin mettiset/ ja rintojansa lyöwät.)

MLV19 7 And it is decreed. She is uncovered. She is carried away and her handmaids moan as with the voice of doves, beating upon their breasts.

KJV 7. And Huzzab shall be led away captive, she shall be brought up, and her maids shall lead her as with the voice of doves, tabering upon their breasts.

Luther1912 7. Die Königin wird gefangen weggeführt werden, und ihre Jungfrauen werden seufzen wie die Tauben und an ihre Brust schlagen.

RV'1862 7. Y la reina fué cautiva, mandarle han que suba; y sus criadas la llevarán, gimiendo como palomas, batiendo sus pechos.

RuSV1876 7 Решено: она будет обнажена и отведена в плен, и рабыни ее будут стонать как голуби, ударяя себя в грудь.

FI33/38 8. Niinive on ollut kuin vetten täyttämä lammikko päiviensä alusta asti. Nyt ne pakenevat! — Seis! Seiskää! Mutta yksikään ei käänny.

Biblia1776 8. Ninive on ollut aikanansa niinkuin kalalammikko vettä täynnä, mutta nyt he pakenevat. Seisokaat, seisokaat, (pitää heitä huutaman); vaan ei ole ketään, joka taaksensa katsoo.

CPR1642 8. Sillä Niniwe on nijncuin lammicko wettä täynäns mutta sen täyty wuota. Seisocat seisocat (pitä heidän huutaman) mutta ei pidä kenengän palajaman.

Osat1551 8. Sille Nineue on ninquin iocu Lammico teunens wette/ Mutta sen saman teuty poiswota. Seisocat Seisocat (pite heide' hwtaman) Mutta eikengen sielle pidhe iellenspalaiaman. (Sillä Niniwe on niinkuin joku lammikko täynnänsä wettä/ Mutta sen saman täytyy poiswuotaa. Seisokaat seisokaat (pitää heidän huutaman) Mutta eikenkään siellä pidä jällens palajaman.)

MLV19 8 But Nineveh has been from of old like a pool of water. Yet they flee away. Stand, stand, they cry, but none looks back.

KJV 8. But Nineveh is of old like a pool of water: yet they shall flee away. Stand, stand, shall they cry; but none shall look back.

Luther1912 8. Denn Ninive ist wie ein Teich voll Wasser von jeher; aber dasselbe wird verfließen müssen. "Stehet, stehet!" werden sie rufen; aber da wird sich niemand umwenden.

RV'1862 8. Y fué Nínive de tiempo antiguo como estanque de aguas: mas ellos ahora huyen: Parád, parád; y ninguno mira.

RuSV1876 8 Ниневия со времени существования своего была как пруд, полный водою, а они бегут. „Стойте, стойте!" Но никто не оглядывается.

FI33/38 9. Ryöstäkää hopeata, ryöstäkää kultaa. Loppumattomat ovat varat, ylen paljon kaikkinaisia kalliita kaluja.

Biblia1776 9. Niin ryöstäkää hopiaa, ryöstäkää kultaa; sillä tässä on tavaraa ilman loppumata, ja kaikkinaisten kalliiden kappaleiden paljous.

CPR1642 9. Nijn ryöstäkät nyt hopiata ryöstäkät culda: sillä täsä on tawarata ilman loppumata ja

Osat1551 9. Nin röueket nyt Hopiat/ röueket Culda/ Sille tesse on se Rickaus ilman loppumat/ ia

caickinaisten callein cappalein paljous.

caikinaisten Callijn Clenodiain palius. (Niin ryöwätkää ne hopeat/ ryöwätkää kulta/ Sillä tässä on se rikkaus ilman loppumatta/ ja kaikkinaisten kalliin klenodiain paljous.)

MLV19 9 You* take the spoil of silver. Take the spoil of gold. For there is no end of the store, the glory of all desirable furniture.

KJV 9. Take ye the spoil of silver, take the spoil of gold: for there is none end of the store and glory out of all the pleasant furniture.

Luther1912 9. So raubet nun Silber! raubet Gold! denn hier ist der Schätze kein Ende und die Menge aller köstlichen Kleinode.

RV'1862 9. Saqueád plata, saqueád oro: no hay fin de las riquezas: honra, más que todo ajuar de codicia.

RuSV1876 9 Расхищайте серебро, расхищайте золото! нет конца запасам всякой драгоценной утвари.

FI33/38 10. Tyhjänä kaikki, työtyhjänä, hävitettynä! Sydämet raukeavat, polvet tutisevat, kaikki lanteet vapisevat, ja kaikkien kasvot ovat kalpeat.

Biblia1776 10. Mutta nyt sen täytyy tyhjennetyksi, peräti paljastetuksi ja hävitetyksi tulla; sydän on rauvennut pois, polvet horjuvat, ja kaikki lanteet vapisevat, ja kaikkein kasvot mustaksi muuttuvat.

CPR1642 10. Mutta nyt sen täyty juuri poispoimetuxi ja häwitetyxi tulla että hänen sydämens kyllä epäilis polwet horjuwat landet wapisewat ja caicki posket walkenewat nijncuin sawiastia.

Osat1551 10. Mutta nyt sen teuty iuri poispoimetuxi ia vlohäuitetyxi tuleman/ Ette henen Sydhemens machtais epeile/ ne Poluet horiuuat/ caiki Landet wapiseuat/ ia caiki posket pleikixi tuleuat/ ninquin iocu Sauicrusi. (Mutta nyt sen täytyy juuri

poispoimituksi ja uloshäwitetyksi tuleman/
että hänen sydämensä mahtaisi epäillä/ ne
polwet horjuwat/ kaikki lanteet wapisewat/
ja kaikki posket pläikiksi (walkeiksi) tulewat/
niinkuin joku sawikruusi.)

- MLV19 10 She is empty and void and waste. And the heart melts and the knees kill* together and anguish is in all loins and the faces of them all have grown pale.
- Luther1912 10. Nun muß sie rein abgelesen und geplündert werden, daß ihr Herz muß verzagen, die Kniee schlottern, alle Lenden zittern und alle Angesichter bleich werden.
- RuSV1876 10 Разграблена, опустошена и разорена она, – и таёт сердце, колени трясутся; у всех в чреслах сильная боль, и лица у всех потемнели.
- FI33/38 11. Missä on nyt leijonain tyyssija, nuorten jalopeurain syöntipaikka, jossa leijona käyskenteli, naarasleijona ja leijonanpentu, kenenkään peloittelematta?
- CPR1642 11. CUsa nyt on Lejonin asumus ja Lejonin penickain laiduin josa Lejoni ja naaras Lejoni
- KJV 10. She is empty, and void, and waste: and the heart melteth, and the knees smite together, and much pain is in all loins, and the faces of them all gather blackness.
- RV'1862 10. Vacía, y agotada, y despedazada quedará, y el corazón derretido: batimiento de rodillas, y dolor en todos riñones; y las haces de todos ellos tomarán negrura.
- Biblia1776 11. Kussa nyt on jalopeurain asuinsia ja nuorten jalopeurain laidun, johon jalopeura meni, ja naaras jalopeura, jalopeuran penikan kanssa, ja ei tohtinut kenkään heitä karkottaa?
- Osat1551 11. Cussa nyt on se Jalopeuran Asumus/ ia Jalopeurain penickain wacowarpe/ iossa se

asui Lejonein penickain cansa ja ei tohtinut kengän heitä carcotta.

Jalopeura/ ia se Narasialopeura ninen Jalopeurain penickain cansa asuij. Ja eikengen tohtinut heite poiskarcotta? (Kussa nyt on se jalopeuran asumus/ ja jalopeurain penikkain wakowarpe (laidun)/ jossa se jalopeura/ ja se naarasjalopeura niiden jalopeurain penikkain kanssa asui. Ja eikenkään tohtinut heitä pois karkoittaa?)

MLV19 11 Where is the den of the lions and the feeding-place of the young lions, where the lion and the lioness walked, the lion's cub and none made them afraid?

KJV 11. Where is the dwelling of the lions, and the feedingplace of the young lions, where the lion, even the old lion, walked, and the lion's whelp, and none made them afraid?

Luther1912 11. Wo ist nun die Wohnung der Löwen und die Weide der jungen Löwen, da der Löwe und die Löwin mit den jungen Löwen wandelten, und niemand durfte sie scheuchen?

RV'1862 11. ¿Qué es de la morada de los leones, y de la majada de los cachorros de leones, donde se recogía el león y la leona, y los cachorros del león; y no había quien les pusiese miedo?

RuSV1876 11 Где теперь логовище львов и то пастбище для львенков, по которому ходил лев, львица и львенок, и никто не пугал их, —

FI33/38 12. Leijona raateli, mitä sen pennut tarvitsivat, ja surmasi naarasleijonillensa, täytti luolansa saaliilla ja tyyssijansa raatelemallaan.

Biblia1776 12. Vaan jalopeura raateli kyllä penikoillensa ja mursi naarasjalopeuroillensa; ja täytti luolansa raateluksesta ja pesänsä ryöstämisestä.

CPR1642 12. Waan Lejoni raateli runsast penicoillens ja

Osat1551 12. Waan se ialopeura runsasti raateli

mursi naaras Lejoneillens ja täytti luolans
raateluxest ja pesäns repimisest.

Penickains warten/ Ja läkeytti henen Narains
Jalopeurain warten/ Ja henen Loolans hen
teuty Raateluxestans/ Ja henen Coopains
Röuetuxestans. (Waan se jalopeura runsaasti
raateli penikkainsa warten/ Ja läkäytti hänen
naarainsa jalopeurain warten/ Ja hänen
luolansa hän täytti raateluksestansa/ ja
hänen kuoppansa ryöwäyksistänsä.)

MLV19 12 The lion tore in pieces enough for his cubs
and strangled for his lionesses and filled his
caves with prey and his dens with prey.

KJV 12. The lion did tear in pieces enough for his
whelps, and strangled for his lionesses, and
filled his holes with prey, and his dens with
ravin.

Luther1912 12. Der Löwe raubte genug für seine Jungen
und würgte es für seine Löwinnen; seine
Höhlen füllte er mit Raub und seine Wohnung
mit dem, was er zerrissen hatte.

RV'1862 12. El león arrebatava asaz para sus
cachorros, y ahogaba para sus leonas; y
henchía de presa sus cavernas, y de robo sus
moradas.

RuSV1876 12 лев, похищающий для насыщения щенков
своих, и задушающий для львиц своих, и
наполняющий добычею пещеры свои и
логовища свои похищенным?

FI33/38 13. Katso, minä käyn sinun kimppuusi, sanoo
Herra Sebaot, poltan savuksi sinun sotavaunusi,
ja sinun nuoret jalopeurasi syö miekka. Minä
lopetan maan päältä sinun raatelusi, eikä kuulla

Biblia1776 13. Katso, minä tulen sinun tykö, sanoo
Herra Zebaot, ja sytytän sinun rattaas
savuun, ja miekan pitää sinun nuoret
jalopeuras syömän; ja minä teen lopun sinun

enää sinun sanansaattajaisi ääntä.

CPR1642 13. Cadzo minä tulen sinun tygös sano HERra Zebaoth: ja sytytän sinun rattas sawuun ja miecan pitä sinun nuoret Lejonis syömän ja teen lopun sinun ryöstämisestäs maasa ettei sillen pidä sinun sanansaattajas äändä cuuluman.

ryöstämisestäs maassa, ettei enään pidä sinun sanansaattajas ääntä kuuluman.

Osat1551 13. Catzo/ Mine tadhon sinun tyges/ sanopi se HERRA Zebaoth/ ia ylessytytte henen Rattains sauussa/ Ja Miecan pite sinun Noores Jalopeuras ylessömen/ ia tadhon lopun tedhä sinun Röuetuxes päle Maassa Ettei sillen pidhe sinun Lehetussanas äni cwluman. (Katso/ Minä tahdon sinun tykösi/ sanoopi se HERRA Zebaoth/ ja ylössytytti hänen rattainsa sawussa/ Ja miekan pitää sinun nuores jalopeuras ylössyömän/ ja tahdon lopun tehdän sinun ryöwäyksesi päällä maassa ettei silleen pidä sinun lähetyssanasi ääni kuuluman.)

MLV19 13 Behold, I am against you, says Jehovah of hosts and I will burn her chariots in the smoke and the sword will devour your young lions. And I will cut off your prey from the earth and the voice of your messengers will no more be heard.

KJV 13. Behold, I am against thee, saith the LORD of hosts, and I will burn her chariots in the smoke, and the sword shall devour thy young lions: and I will cut off thy prey from the earth, and the voice of thy messengers shall no more be heard.

Luther1912 13. Siehe, ich will an dich, spricht der HERR Zebaoth, und deine Wagen im Rauch anzünden, und das Schwert soll deine jungen Löwen fressen; und will deines Raubens ein Ende machen auf Erden, daß man deiner Boten

RV'1862 13. He aquí yo hablo a tí, dijo Jehová de los ejércitos, que encenderé con humo tus carros, y a tus leoncillos tragará espada; y raeré de la tierra tu robo, y nunca más se oirá voz de tus embajadores.

Stimme nicht mehr hören soll.

RuSV1876 13 Вот, Я – на тебя! говорит Господь Саваоф.
И сожгу в дыму колесницы твои, и меч
пожрет львенков твоих, и истреблю с земли
добычу твою, и не будет более слышим
голос послов твоих.

3 luku

Niiniven hävitys ilmoitetaan uudelleen.

FI33/38 1. Voi verivelkojen kaupunkia, joka on
täpötäynnä valhetta ja raastosaalista; ei taukoa
ryöstäminen!

CPR1642 1. WOi sitä murhacaupungita joca on täynnäs
walhetta ja ryöstäyttä eikä tahdo hänen
ryöstäxestäns lacata.

MLV19 1 Woe to the bloody city! It is all full of lies and
pillage. The prey does not depart.

Luther1912 1. Weh der mörderischen Stadt, die voll Lügen
und Räuberei ist und von ihrem Rauben nicht
lassen will!

Biblia1776 1. Voi sitä murhakaupunkia, joka on täynnä
valhetta ja ryöstöä, eikä tahdo ryöstöstänsä
lakata!

Osat1551 1. WE sen murhalisen Caupungin/ ioca
teunens Walechta ia Röueyst ombi/ ia ei
tahdo henen Röuetuxestans lakata. (Woi sen
murhallisen kaupungin/ joka täynnänsä
waletta ja ryöwäystä ompil/ ja ei tahdo hänen
ryöwäyksestänsä lakata.)

KJV 1. Woe to the bloody city! it is all full of lies
and robbery; the prey departeth not;

RV'1862 1. ¡AY de la ciudad de sangres! toda llena de
mentira y de rapiña, no se aparta de ella
robo.

RuSV1876 1 Горе городу кровей! весь он полон обмана и убийства; не прекращается в нем грабительство.

FI33/38 2. Kuule! Ruoskat läiskyvät, pyörät ryskyvät, hevoset kiitävät, vaunut hyppivät,

Biblia1776 2. Sillä siinä kuullaan ruoskat vinkuvan ja ratasten pyörät kitisevän, hevoset hirnuvan ja rattaat vierivän.

CPR1642 2. Sillä sijnä cuullan ruoscat winisewän ja pyörät kitisewän orhit hirnuwat ja rattat wieriwät.

Osat1551 2. Sille sijnä cwllan ne Rooskat winisepä/ Ja ne Pöret kitiseuen/ Orhijt hirnuuat ia Rattat wieryuet. (Sillä siin kuullaan ruoskat winisewän/ ja ne pyörät kitisewän/ orhit hirnuwat ja rattaat wieriwät.)

MLV19 2 The noise of the whip and the noise of the rattling of wheels and prancing horses and bounding chariots,

KJV 2. The noise of a whip, and the noise of the rattling of the wheels, and of the prancing horses, and of the jumping chariots.

Luther1912 2. Denn da wird man hören die Geißeln klappen und die Räder rasseln und die Rosse jagen und die Wagen rollen.

RV'1862 2. Sonido de azote, y estruendo de movimiento de ruedas, y caballo atropellador, y carro saltador se oirá en tí.

RuSV1876 2 Слышны хлопанье бича и стук крутящихся колес, ржание коня и грохотскачущей колесницы.

FI33/38 3. ratsut karkaavat pystyyn, miekat välkkyvät, keihäät salamoivat. Paljon kaatuneita, läjittäin ruumiita, loppumatta raatoja! Heidän

Biblia1776 3. Hän vie ratsastajat välkkyväisillä miekoilla, ja kiiltävillä keihäillä; siinä monta tapettua makaa, ja suuret ruumisten läjät, niin että

raatoihinsa lankeillaan.

CPR1642 3. Hän wie radzastajat wälckywäisillä miecoilla ja kijldäwillä keihäillä. Sijnä monda tapettua maca ja suuret ruumin läjät nijn että he owat lukemattomat ja niihin täytyy langeta.

ruumiit ovat lukemattomat ja niihin täytyy langeta.

Osat1551 3. Hen yleswiepi Reisznärit cumain Miecain cansa/ ia wälkyuen Glauion cansa. Sijnä monda Tapettu macauat/ ia swret coghot Rwmij/ nin ette he lukemattomat ouat/ ia heiden Rwmijns ylitze teuy langeta. (Hän ylöswiepi reiznärit (ratsastajat) kuumain miekkan kanssa/ ja wälkkywän glawion (keihäin) kanssa. Siinä monta tapettua makaawat/ ja suuret kokot ruumiita/ niin että he lukemattomat owat/ ja heidän ruumiinsa ylitse täytyy langeta.)

MLV19 3 the horseman mounting and the flashing sword and the glittering spear and a multitude of slain and a great heap of corpses and there is no end of the bodies. They stumble upon their bodies,

KJV 3. The horseman lifteth up both the bright sword and the glittering spear: and there is a multitude of slain, and a great number of carcasses; and there is none end of their corpses; they stumble upon their corpses:

Luther1912 3. Reiter rücken herauf mit glänzenden Schwertern und blitzenden Spießen. Da liegen viel Erschlagene und große Haufen Leichname, daß ihrer keine Zahl ist und man über die Leichname fallen muß.

RV'1862 3. Caballero enhiesto, y resplandor de espada, y resplandor de lanza; y multitud de muertos, y multitud de cuerpos; y en sus cuerpos no habrá fin, y en sus cuerpos tropezarán.

RuSV1876 3 Несется конница, сверкает меч и блестят копья; убитых множество и груды трупов: нет конца трупам, спотыкаются отрупы их.

- FI33/38 4. Kaikki tämä porton suuren haureuden tähden, tuon ihanan sulottaren, ovelan velhottaren, joka myi kansakunnat haureudellaan, sukukunnat velhouksillansa.
- CPR1642 4. Caicki nämät sen caunin ja rackan porton suuren huoruden tähden joca noitu joca huorudellans pacanat ja welhoullans maat ja Canssat ansainnut on.
- MLV19 4 because of the multitude of the prostitutions of the fine-looking prostitute, the mistress of witchcrafts, who sells nations through her prostitutions and families through her witchcrafts.
- Luther1912 4. Das alles um der Hurerei willen der schönen, lieben Hure, die mit Zauberei umgeht, die mit ihrer Hurerei die Heiden und mit ihrer Zauberei Land und Leute zu Knechten gemacht hat.
- RuSV1876 4 Это – за многие блудодеяния развратницы приятной наружности, искусной в
- Biblia1776 4. Kaikki nämät sen kauniin ja rakkaan porton suuren huoruuden tähden, joka on taitava noita, joka huoruudellansa pakanat, ja velhoudellansa maat ja kansat myynyt on.
- Osat1551 4. Caiki nämet sen Caunin rackan Hooran swren Hoorudhen teden/ ia ioca Welhousta pruca/ ioca henen Hoorudhellans ne Pacanat/ ia henen Welhollans Maat ia Canssat ansainut on. (Kaikki nämät sen kauniin rakkaan huoran suuren huoruuden tähden/ ja joka welhousta pruukaa/ joka hänen huoruudellansa ne pakanat/ ja hänen welhollansa maat ja kansat ansainnut on.)
- KJV 4. Because of the multitude of the whoredoms of the wellfavoured harlot, the mistress of witchcrafts, that selleth nations through her whoredoms, and families through her witchcrafts.
- RV'1862 4. Por la multitud de las fornicaciones de la ramera de hermosa gracia, maestra de hechizos, que vende las naciones con sus fornicaciones, y los pueblos con sus hechizos.

чародеянии, которая блудодеяниями своими
продает народы и чарованиями своими –
племена.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 5. Katso, minä käyn sinun kimppuusi, sanoo Herra Sebaot, nostan sinun liepeesi kasvojesi yli ja näytän kansakunnille sinun alastomuutesi, valtakunnille sinun häpeäsi. | Biblia1776 | 5. Katso, minä tulen sinun kimppuus, sanoo Herra Zebaot, minä avaan sinun vaattes palteen sinun kasvoistas, ja näytän sinun häpys pakanoille, ja sinun häpiäs valtakunnille osoitan. |
| CPR1642 | 5. Cadzo minä tulen sinun kimpuus sano HERRa Zebaoth minä awan sinun waattes palden sinun caswoistas ja näytän sinun alastomudes pacanoille ja sinun häpiäs waldacunnille osotan. | Osat1551 | 5. Catzo/ Mine tadhon sinun wastas/ sanopi se HERRA Zebaoth/ Minun pite sinun waattes paltet ylesauata sinun Casuosas/ ia tadhon sinun paliaudhes pacanoille/ ia Waldakunnille sinun häpies/ osotta. (Katso/ Minä tahdon sinun wastaasi/ sanoopi se HERRA Zebaoth/ Minun pitää sinun waatteesi palteet ylösawata sinun kaswossasi/ ja tahdon sinun paljautesi pakanoille/ ja waltakunnille sinun häpeäsi/ osoittaa.) |
| MLV19 | 5 Behold, I am against you, says Jehovah of hosts and I will uncover your skirts upon your face and I will show the nations your nakedness and the kingdoms your shame. | KJV | 5. Behold, I am against thee, saith the LORD of hosts; and I will discover thy skirts upon thy face, and I will shew the nations thy nakedness, and the kingdoms thy shame. |
| Luther1912 | 5. Siehe, ich will an dich, spricht der HERR | RV'1862 | 5. He aquí yo a tí, dijo Jehová de los ejércitos, |

Zebaoth; ich will dir deine Säume aufdecken unter dein Angesicht und will den Heiden deine Blöße und den Königreichen deine Schande zeigen.

que yo descubriré tus faldas en tu haz, y mostraré a las naciones tu desnudez, y a los reinos tu vergüenza.

RuSV1876 5 Вот, Я – на тебя! говорит Господь Саваоф. И подниму на лице твоекрая одежды твоей и покажу народам наготу твою и царствам срамоту твою.

FI33/38 6. Ja minä viskaan likaa sinun päällesi, häpäisen sinut ja panen sinut julkinähtäväksi.

Biblia1776 6. Ja teen sinun sangen kauhistavaiseksi, ja häpäisen sinun, ja teen sinun saastaisuudeksi.

CPR1642 6. Ja minä teen sinun sangen cauhistawaisexi ja häwäisen sinun ja teen sinusta cauhistuxen.

Osat1551 6. Ja mine tadhon sinun sangen cauhistettawaxi tedhä/ ia sinun häueiste ia tedhe sinusta ydhen Cauhistoxen/ (Ja minä tahdon sinun sangen kauhistettawaksi tehdä/ ja sinun häwäistä ja tehdä sinusta yhden kauhistuksen/)

MLV19 6 And I will cast abominable filth upon you and make you vile and will set you as a gazing-stock.

KJV 6. And I will cast abominable filth upon thee, and make thee vile, and will set thee as a gazingstock.

Luther1912 6. Ich will dich ganz greulich machen und dich schänden und ein Schauspiel aus dir machen,

RV'1862 6. Y echaré sobre tí suciedades, y avergonzarte he; y ponerte he como estiércol.

RuSV1876 6 И забросяю тебя мерзостями, сделаю тебя

презренною и выставлю тебя на позор.

- FI33/38 7. Ja kaikki, jotka näkevät sinut, kaikkoavat sinusta kauas ja sanovat: Hävitetty on Niive! Kuka sitä surkuttelisi, mistä minä etsisin sinulle lohduttajia?
- CPR1642 7. Että kaikki jotka sinun näkevät pitää sinua pakeneman ja sanoman: Niive on raadeltu ja cuca tahto häntä armahta? ja minun pitäis sinulle lohduttajata edzimän.
- MLV19 7 And it will happen, that all those who look upon you will flee from you and say, Nineveh is laid waste. Who will sympathize with her? From where shall I seek comforters for you?
- Luther1912 7. daß alle, die dich sehen, vor dir fliehen und sagen sollen: Niive ist zerstört; wer will Mitleid mit ihr haben? Und wo soll ich dir Tröster suchen?
- RuSV1876 7 И будет то, что всякий, увидев тебя,
- Biblia1776 7. Ja pitää tapahtuman, että kaikki, jotka sinun näkevät, pitää sinua pakeneman, ja sanoman: Niive on raadeltu, ja kuka tahtoo häntä armahtaa, ja kusta minun pitäis sinulle lohduttajaa etsimän?
- Osat1551 7. ette caki iotca sinua näkeuet/ pite sinusta pois pakeneman/ ia sanoman. Niive on radheltu/ Ja cuca tachtu hende armachta? Ja custu minun pite sinulle lohuttaia etzimen? (että kaikki jotka sinua näkevät/ pitää sinusta pois pakeneman/ ja sanoman. Niive on raadeltu/ Ja kuka tahtoo häntä armahtaa? Ja kusta minun pitää sinulle lohduttaja etsimän?)
- KJV 7. And it shall come to pass, that all they that look upon thee shall flee from thee, and say, Nineveh is laid waste: who will bemoan her? whence shall I seek comforters for thee?
- RV'1862 7. Y será que todos los que te vieran, se apartarán de tí, y dirán: Nínive es asolada, ¿quién se compadecerá de ella? ¿Dónde te buscaré consoladores?

побежит от тебя и скажет: „разорена Ниневия! Кто пожалеет о ней? где найду я утешителей для тебя?"

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 8. Oletko sinä parempi, kuin oli Noo-Ammon, joka istui hallitsijana virtojen ääressä, vetten ympäröimänä, jolla oli virta varustuksena ja virta muurina?</p> | <p>Biblia1776 8. Oletkos parempi kuin hallitsiain kaupunki No? joka virtain keskellä oli, ja vesi juoksi hänen ympärillensä, jonka muurit ja vahvistukset olivat meren reunassa.</p> |
| <p>CPR1642 8. OLetcos parambi cuin hallidziain Caupungi No? joca wirtain tykönä oli ja wesi juoxi hänen ymbärilläns jonga muurit ja wahwistuxet olit meri.</p> | <p>Osat1551 8. Olecos parambi/ quin se isoi Caupungi No? ioca Wirtain tykene macasi/ ia oli wesi caiki henen ymberillens/ ionga mwrit ia wahuistoxet/ oli Meri. (Oletkos parempi/ kuin se iso kaupunki No? joka wirtain tykönä makasi/ ja oli wesi kaikki hänen ympärillensä/ jonka muurit ja wahwistukset/ oli meri.)</p> |
| <p>MLV19 8 Are you better than No-amon, that was situated among the rivers, that had the waters all around her, whose rampart was the sea and her wall was of the sea?</p> | <p>KJV 8. Art thou better than populous No, that was situate among the rivers, that had the waters round about it, whose rampart was the sea, and her wall was from the sea?</p> |
| <p>Luther1912 8. Meinst du, du seist besser denn die Stadt No-Amon, die da lag an den Wassern und ringsumher Wasser hatte, deren Mauern und Feste war das Meer?</p> | <p>RV'1862 8. ¿Eres tú mejor que No la populosa, que está asentada entre ríos, cercada de aguas, su baluarte es la mar: de mar es su muralla?</p> |
| <p>RuSV1876 8 Разве ты лучше Но-Аммона, находящегося</p> | |

между реками, окруженного водою,
которого вал было море, и море служило
стеною его?

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 9. Sen väkevyytenä oli Etiopia ja egyptiläiset, joilla ei ollut määrää. Auttajinasi olivat Puut ja libyalaiset.</p> | <p>Biblia1776 9. Etiopia ja Egypti oli hänen lukematoim väkensä; Put ja Lybia olivat sinun apunas.</p> |
| <p>CPR1642 9. Ethiopia ja Egypti oli hänen lukematoim wäkens Put ja Lybia olit sinun apunas.</p> | <p>Osat1551 9. Ethiopia ia Egyptus oli henen lukematoim wäkens/ Aphrica ia Lybia olit sinun Apunas. (Ethiopia ja Egypti oli hänen lukematoim wäkensä/ Afrikka ja Lybia oli sinun apunasi.)</p> |
| <p>MLV19 9 Ethiopia and Egypt were her strength and it was infinite. Put and Lubim were your helpers.</p> | <p>KJV 9. Ethiopia and Egypt were her strength, and it was infinite; Put and Lubim were thy helpers.</p> |
| <p>Luther1912 9. Mohren und Ägypten war ihre unzählige Macht, Put und Libyen waren ihre Hilfe.</p> | <p>RV'1862 9. Etiopía su fortaleza, y Egipto sin término: Africa y Libia fueron en tu ayuda.</p> |
| <p>RuSV1876 9 Ефиопия и Египет с бесчисленным множеством других служили ему подкреплением; Копты и Ливийцы приходили на помощь тебе.</p> | |
| <p>FI33/38 10. Sekin meni pakkosiirtolaisuuteen, vankeuteen. Senkin pienet lapset murskattiin kaikkien katujen kulmissa, sen ylhäisistä heitettiin arpaa, ja kaikki sen suurmiehet</p> | <p>Biblia1776 10. Ja kuitenkin hänen täytyi pois ajettuna olla, ja mennä pois vangittuna; ja hänen lapsensa ovat kaikkein katuin suissa lyödyt, ja hänen kunniallisistansa heitettiin arpaa, ja</p> |

pantiin kahleisiin.

CPR1642 10. Ja cuitengin hänen täyty pois ajettuna olla ja mennä pois fangittuna ja hänen lapsens owat caikilla catuilla lyödyt ja hänen wäkewistäns heitettin arpa ja caicki hänen ylimmäisens pandin cahleisin ja siteisin.

kaikki hänen ylimmäisensä pantiin kahleisiin.

Osat1551 10. Ja quitengi henen teuty poisaietuna oleman/ ia fangittuna poismenemen/ Ja henen Lapsens ouat caikein Catuin päle lödhyxi tulleet/ Ja henen Jaloins päle arpa heitettijn/ ia caiki henen Ylimeisens pandijn Cahlein ia Bultijn. (Ja kuitenkin hänen täytyy poisajettuna oleman/ ja wangittuna poismenemän/ Ja hänen lapsensa owat kaikkein katuin päällä lyödyksi tulleet/ Ja hänen jalkoinsa päälle arpa heitettiin/ ja kaikki hänen ylimmäisensä pantiin kahlein ja pulttin.)

MLV19 10 Yet she was carried away. She went into captivity. Her young sons also were dashed in pieces at the head of all the streets. And they cast lots for her honorable men and all her great men were bound in chains.

KJV 10. Yet was she carried away, she went into captivity: her young children also were dashed in pieces at the top of all the streets: and they cast lots for her honourable men, and all her great men were bound in chains.

Luther1912 10. Doch hat sie müssen vertrieben werden und gefangen wegziehen; und sind ihre Kinder auf allen Gassen zerschmettert worden, und um ihre Edlen warf man das Los, und alle ihre Gewaltigen wurden in Ketten und Fesseln gelegt.

RV'1862 10. También ella fué en cautividad, en cautividad: también sus chiquitos fueron estrellados por las encrucijadas de todas las calles; y sobre sus honrados echaron suertes, y todos sus nobles fueron aprisionados con grillos.

RuSV1876 10 Но и он переселен, пошел в плен; даже и

младенцы его разбиты на перекрестках всех улиц, а о знатных его бросали жребий, и все вельможи его окованы цепями.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 11. Myös sinä olet juopuva ja vaipuva pimeyteen; myös sinä olet etsivä suojaa vihamiehen uhatessa. | Biblia1776 | 11. Juuri niin täytyy sinun myös juopua, ja sinuas lymyttää, ja turvaa vihollistes edestä etsiä. |
| CPR1642 | 11. Juuri niijn täyty sinun myös juopua ja sinuas lymyttä ja linna sinun wihollistes edest edziä. | Osat1551 | 11. Jwrinin teuty sinun mös ioopuua/ ia sinuas lymytte/ ia Linna sinun Wiholisistas edest etzimen. (Juuri niin täytyy sinun myös juopua/ ja sinuas lymyttää/ ja linna sinun wihollisista edestä etsimän.) |
| MLV19 | 11 You also will be drunken. You will be hid. You also will seek a stronghold because of the enemy. | KJV | 11. Thou also shalt be drunken: thou shalt be hid, thou also shalt seek strength because of the enemy. |
| Luther1912 | 11. Also mußt du auch trunken werden und dich verbergen und eine Feste suchen vor dem Feinde. | RV'1862 | 11. Tú también serás emborrachada, serás encerrada: tú también buscarás fortaleza a causa del enemigo. |
| RuSV1876 | 11 Так и ты – опьянеешь и скроешься; так и ты будешь искать защиты от неприятеля. | | |
| FI33/38 | 12. Kaikki sinun varustuksesi ovat viikunapuita, joissa on varhaisviikunoita: jos niitä pudistellaan, ne putoavat syöjän suuhun. | Biblia1776 | 12. Kaikki sinun vahvat kaupunkis ovat niinkuin fikunapuut, joissa kypsät fikunat ovat: kuin niitä pudistetaan, niin he putoovat sen suuhun, joka niitä syödä tahtoo. |

CPR1642 12. Caicki sinun wahwat Caupungis owat nijncuin ficunapuut joisa kypset ficunat owat cosca nijtä pudistetän nijn he putowat sen suuhun joca nijtä syödä tahto.

Osat1551 12. Caiki sinun wahuat Caupungis/ ouat ninquin Ficunapuut kypsein Ficunain cansa/ coska ne puhdistetaan/ nin langeuat henen Suuns/ ioca heite södhe tachtö. (Kaikki sinun wahwat kaupunkisi/ owat niinkuin wiikunapuut kypsäin wiikunain kanssa/ koska ne puhdistetaan/ niin lankeawat hänen suunsa/ joka heitä syödä tahtoo.)

MLV19 12 All your fortresses will be like fig trees with the first ripe figs. If they are shaken, they fall into the mouth of the eater.

KJV 12. All thy strong holds shall be like fig trees with the firstripe figs: if they be shaken, they shall even fall into the mouth of the eater.

Luther1912 12. Alle deine festen Städte sind wie Feigenbäume mit reifen Feigen, die, wenn man sie schüttelt, dem ins Maul fallen, der sie essen will.

RV'1862 12. Todas tus fortalezas son como higos y brevas: que si las remecen, caen en la boca del que las ha de comer.

RuSV1876 12 Все укрепления твои подобны смоковнице со спелыми плодами: если потрянуть их, то они упадут прямо в рот желающего есть.

FI33/38 13. Katso, sotaväkesi, mikä sinulla on, on naisia. Sinun maasi portit ovat selkoselällään sinun vihamiehillesi. Tuli kuluttaa sinun salpasi.

Biblia1776 13. Katso, sinun kansas pitää tuleman niinkuin vaimot, ja sinun maas ovet pitää sinun vihollisilles kokonansa aukeneman, ja tulen pitää sinun salpas syömän.

CPR1642 13. Cadzo sinun Canssas pitä tuleman nijncuin

Osat1551 13. Catzo/ sinun Canssas pite sinussa

waimot ja sinun maas owet pitä sinun
wihollisilles aukeneman ja tulen pitä sinun
salpas syömän.

Waimoixi tuleman/ ia sinun Maas ouet pite
sinun Wiholisilles aukeneman/ Ja Tulen pite
sinun Salpas ylessömen. (Katso/ sinun
kansasi pitää sinussa waimoiksi tuleman/ ja
sinun maas owet pitää sinun wihollisillesi
aukeaman/ Ja tulen pitää sinun salpasi
ylössyömän.)

MLV19 13 Behold, your people in the midst of you are
women. The gates of your land are set wide
open to your enemies. The fire has devoured
your bars.

KJV 13. Behold, thy people in the midst of thee
are women: the gates of thy land shall be set
wide open unto thine enemies: the fire shall
devour thy bars.

Luther1912 13. Siehe, dein Volk soll zu Weibern werden in
dir, und die Tore deines Landes sollen deinen
Feinden geöffnet werden, und das Feuer soll
deine Riegel verzehren.

RV'1862 13. He aquí que tu pueblo será como
mujeres en medio de tí: las puertas de tu
tierra abriendo se abrirán a tus enemigos,
fuego consumirá tus barras.

RuSV1876 13 Вот, и народ твой, как женщины у тебя:
врагам твоим настезь отворятся ворота
земли твоей, огонь пожрет запоры твои.

FI33/38 14. Ammenna itsellesi vettä piirityksen varalta,
vahvista varustuksiasi, astu liejuun, polje savea,
käy kiinni tiilenmuottiin.

Biblia1776 14. Ammunna sinulles vettä siinä, missä sinä
piiritetään; vahvista sinun linnas, mene
saveen ja sotke sitä, ja tee vahvoja tiilejä.

CPR1642 14. Ammunna sinulles wettä: sillä sinä
pijritetään: paranna sinun linnas mene saween ja
sotke sitä ja tee wahvoja tijlejä. Mutta tulen

Osat1551 14. Ammunna sinus Wette/ sille sinun pite
scantzattaman/ Paranna sinun Linnas/ Mene
Sauen sisel/ ia sotke site/ ia teghe wäkeuet

pitä sinun syömän ja miecan surmaman.

tijlit. Mutta Tulen pite sinun ylessömen/ ia
Miecan surmaman. (Ammenna sinus wettä/
sillä sinun pitää skantzattaman
(piiritettämän)/ Paranna sinun linnasi/ Mene
sawein sisälle/ ja sotke sitä/ ja tee wäkewät
tiilet. Mutta tulen pitää sinun ylössyömän/ ja
miekan surmaaman.)

MLV19 14 Draw you water for the siege. Strengthen
your fortresses. Go into the clay and tread the
mortar. Make strong the brick kiln.

KJV 14. Draw thee waters for the siege, fortify
thy strong holds: go into clay, and tread the
morter, make strong the brickkiln.

Luther1912 14. Schöpfe dir Wasser, denn du wirst belagert
werden! Bessere deine Festen! Gehe in den Ton
und tritt den Lehm und mache starke Ziegel!

RV'1862 14. Provéete de agua para el cerco, fortifica
tus fortalezas, entra en el lodo, pisa el barro,
fortifica el horno.

RuSV1876 14 Начерпай воды на время осады; укрепляй
крепости твои; пойдй в грязь, топчи глину,
исправь печь для обжигания кирпичей.

FI33/38 15. Siinä on tuli sinut kuluttava, miekka on sinut
tuhoava, se on syövä sinut niinkuin syöjäsiikat,
vaikka lisääntyisit kuin syöjäsiikat, vaikka
lisääntyisit heinäsiikkojen tavoin.

Biblia1776 15. Mutta tulen pitää sinua syömän, ja
miekan sinua surmaaman; sen pitää sinun
syömän niinkuin paarmat; sen pitää
lankeeman sinun päälles niinkuin
ruohomadot.

CPR1642 15. Sen pitä sinun syömän nijncuin parmat sen
pitä langeman sinun päälles nijncuin
ruohomadot.

Osat1551 15. Sen pite sinun ylessömen ninquin
Parmas/ Sen pite sinun ylitzes langeman/
ninquin parman/ Sen pite sinun ylitzes

langeman ninquin Castiset. (Sen pitää sinun ylössyömän niinkuin paarmasi/ Sen pitää sinun ylitsesi lankeeman/ niinkuin paarman/ Sen pitää sinun ylitsesi lankeeman niinkuin kastiset (ruohomadot))

MLV19 15 There the fire will devour you. The sword will cut you off. It will devour you like the canker-worm. Make yourself many as the canker-worm. Make yourself many as the locust.

KJV 15. There shall the fire devour thee; the sword shall cut thee off, it shall eat thee up like the cankerworm: make thyself many as the cankerworm, make thyself many as the locusts.

Luther1912 15. Aber das Feuer wir dich fressen und das Schwert töten; es wird dich abfressen wie ein Käfer, ob deines Volkes schon viel ist wie Käfer, ob deines Volkes schon viel ist wie Heuschrecken.

RV'1862 15. Allí te consumirá el fuego, te talará la espada, tragará como pulgón: multiplícate como pulgón, multiplícate como langosta.

RuSV1876 15 Там пожрет тебя огонь, посечет тебя меч, поест тебя как гусеница, хотя бы ты умножился как гусеница, умножился как саранча.

FI33/38 16. Sinä olet lisännyt kauppiasi lukuisammiksi kuin taivaan tähdet: syöjäsi ryöstävät ja lentävät pois.

Biblia1776 16. Enempi sinulla on kaupiamiehiä kuin tähtiä taivaassa; mutta nyt heidän pitää itsensä hajoittaman niinkuin paarmat, ja lentämän siitä pois.

CPR1642 16. Enämbi sinulla on cauppamiehiä kuin tähtiä

Osat1551 16. Enembi sinulla on Cauppamiehiä/ quin

on taiwas. Mutta nyt heidän pitä idzens
hajottaman nijncuin parmat ja lendämän sijtä
pois.

Techtie Taiuas. Mutta nyt heiden pite itziens
vloshaiottaman/ ninquin Parmat/ ia
poislendemen. (Enempi sinulla on
kauppamiehiä/ niinkuin tähtiä taiwaassa.
Mutta nyt heidän pitää itseänsä
uloshajoittaman/ niinkuin paarmat/ ja
poislentämän.)

MLV19 16 You have multiplied your merchants above
the stars of heaven. The canker-worm ravages
and flees away.

KJV 16. Thou hast multiplied thy merchants
above the stars of heaven: the cankerworm
spoileth, and flieth away.

Luther1912 16. Du hast mehr Händler, denn Sterne am
Himmel sind; aber nun werden sie sich
ausbreiten wie Käfer und davonfliegen.

RV'1862 16. Multiplicaste tus mercaderes más que las
estrellas del cielo: el pulgón hizo presa, y
voló.

RuSV1876 16 Купцов у тебя стало более, нежели звезд
на небе; но эта саранча рассеется и улетит.

FI33/38 17. Sinulla on ennummiehiä kuin heinäsiirkkoja,
kirjureita kuin siirkaparvea, joka asettuu
aidoille kylmänä päivänä; kun aurinko on
noussut, ne pakenevat, eikä kukaan tiedä
paikkaa, missä ne ovat.

Biblia1776 17. Sinun ylimmäistäs on niin monta niinkuin
ruohomatoja, ja päämiehiäs niinkuin
paarmoja, jotka heitäsä aidoille vilun aikana
sioittavat; mutta kuin aurinko nousee, niin he
sieltä lähtevät, ettei siakaan tuta, kussa he
olivat.

CPR1642 17. Sinun Herras on nijn monda nijncuin
ruohomato ja Päämiestäs nijncuin parmoja
jotca heitäs aidoille wilupäiwinä sioittawat.

Osat1551 17. Sinun HERRAS ouat nin monda quin
Castiset/ ia sinun Pämiehes/ ninquin Parmat/
iotca heitens Aitain päle wilupeiuine

Mutta cosca Auringo nouse nijn he sieldä
lähtewät ettei tietäckän cuhunga he jääwät.

asettauat. Mutta quin Auringo ylesnouse/
nin he sielde heitens wiewet/ ettei heiden
Sians tiedhä/ cuhunga he iäuet. (Sinun
herrasi owat niin monta kuin kastiset/ ja
sinun päämiehesi/ niinkuin paarmat/ jotka
heitänsä aitain päälle wilupäiwinä asettawat.
Mutta kuin aurinko ylösnoisee/ niin he sieltä
heitänsä wiewät/ ettei heidän sijansa tiedä/
kuhunka he jääwät.)

MLV19 17 Your rulers are as the locusts and your
marshals as the swarms of grasshoppers, which
encamp in the hedges in the cold day, but when
the sun arises they flee away and their place is
not known where they are.

KJV 17. Thy crowned are as the locusts, and thy
captains as the great grasshoppers, which
camp in the hedges in the cold day, but when
the sun ariseth they flee away, and their
place is not known where they are.

Luther1912 17. Deiner Herden sind so viel wie
Heuschrecken und deiner Hauptleute wie Käfer,
die sich an die Zäune lagern in den kalten
Tagen; wenn aber die Sonne aufgeht, heben sie
sich davon, daß man nicht weiß, wo sie bleiben.

RV'1862 17. Tus príncipes serán como langostas, y tus
grandes como langostas de langostas que se
asientan en vallados en día de frio: salido el
sol se mudan, y no se conoce el lugar donde
estuvieron.

RuSV1876 17 Князья твои – как саранча, и
военачальники твои – как рои мошек,
которые во время холода гнездятся в щелях
стен, и когда взойдет солнце, то
разлетаются, и не узнаешь места, где они
были.

NAAHUM

- FI33/38 18. Sinun paimenesi, Assurin kuningas, ovat nukkuneet, sinun ylhäisesi jääneet liikkumattomiksi. Sinun väkesi on hajaantunut vuorille, eikä ole kokoajaa.
- CPR1642 18. Sinun paimenes Assurin Cuningas pitä macaman ja sinun woimallises pitä maata paneman ja sinun Canssas pitä vuorille hajotettaman ja ei pidä kenengän heitä cocoman.
- MLV19 18 Your shepherds slumber, O king of Assyria. Your nobles are at rest. Your people are scattered upon the mountains and there is none to gather them.
- Luther1912 18. Deine Hirten werden schlafen, o König zu Assur, deine Mächtigen werden sich legen; und dein Volk wird auf den Bergen zerstreut sein, und niemand wird sie versammeln.
- RuSV1876 18 Спят пастыри твои, царь Ассирийский, покоятся вельможи твои; народ твой рассеялся по горам, и некому собрать его.
- Biblia1776 18. Sinun paimenes, sinä Assurin kunigas, pitää makaaman, ja sinun voimallises pitää maata paneman; sinun kansas pitää vuorille hajoitettaman, ja ei pidä kenenkään heitä kokooman.
- Osat1551 18. Sinun Paimenes pite macaman/ o Assurin Kuningas/ ia sinun Wäkeueises pite maata paneman/ Ja sinun Canssas pite Wortein päle haiotettaman/ ia eikengen pidhe heite cocoman. (Sinun paimenesi pitää makaaman/ oi Assurin kuningas/ ja sinun wäkewäisesi pitää maata paneman/ Ja sinun kansasi pitää wuorten päälle hajoitettaman/ ja eikenkään pidä heitä kokooman.)
- KJV 18. Thy shepherds slumber, O king of Assyria: thy nobles shall dwell in the dust: thy people is scattered upon the mountains, and no man gathereth them.
- RV'1862 18. Durmieron tus pastores, o! rey de Asiria reposaron tus valientes: tu pueblo se derramó por los montes, y no hay quien le junte.

FI33/38 19. Auttamaton on sinun perikatosi, parantumaton sinun haavasi. Kaikki, jotka kuulevat sanoman sinusta, paukuttavat sinulle käsiänsä. Sillä ketä ei olisi yhäti kohdannut sinun pahuutesi?

Biblia1776 19. Ei pidä kenenkään sinun vahinkoas parantaman, eikä sinun rangaistuksestas sureman; vaan kaikki, jotka näitä sinusta kuulevat, pitää käsiänsä sinusta yhteen lyömän; sillä ketä ei ole sinun pahuutes ilman lakkaamata kohdannut.

CPR1642 19. Ei pidä kenengän sinun wahingotas walittaman eikä sinun rangaistuxestas sureman waan caicki jotca näitä sinusta cuulewat pitä käsilläns sinusta paucuttaman: sillä ketä ei ole sinun pahudes ilman lackamat cohdannut?

Osat1551 19. Eikengen pidhe sinun wahingotas walittaman/ eike sinun Rangastoxestas sureman. Waan caiki iotca neite sinusta cwleuat/ pite käsillens sinun ylitzes paukuttaman. Sille kenenge ylitze ei ole sinun Pahudhes ilman lackamat ylitzekeunyt? (Eikenkään pidä sinun wahinkoasi walittaman/ eikä sinun rangaistustasi sureman. Waan kaikki jotka näitä sinusta kuulewat/ pittä käsillänsä sinun ylitse paukuttaman. Sillä kenenkä ylitse ei sinun pahuutesi ilman lakkaamatta ylitse käynyt?)

MLV19 19 There is no alleviation of your hurt. Your wound is grievous. All who hear the report of you clap their hands over you, for upon whom has not your wickedness passed continually?

KJV 19. There is no healing of thy bruise; thy wound is grievous: all that hear the bruit of thee shall clap the hands over thee: for upon whom hath not thy wickedness passed continually?

Luther1912 19. Niemand wird deinen Schaden lindern, und deine Wunde wird unheilbar sein. Alle, die

RV'1862 19. No hay cura para tu quebradura: tu herida se encrudeció: todos los que oyeren

solches von dir hören, werden mit ihren
Händen über dich klatschen; denn über wen ist
nicht deine Bosheit ohne Unterlaß gegangen?

RuSV1876 19 Нет врачевства для раны твоей,
болезненна язва твоя. Все, услышавшие
весть о тебе, будут рукоплескать о тебе, ибо
на кого не простиралась беспрестанно злоба
твоя?

tu fama, batirán las manos sobre tí; porque,
¿sobre quién no pasó continuamente tu
malicia?